

# The Story of Ferdinand

By Munro Leaf



**गोष्ट फर्डिनंडची**  
मनरो लीफ

गोष्ट फर्डिनंडची  
मनरो लिफ  
चित्रे - रॉबर्ट लॉसन

The story of Ferdinand  
By Munro Leaf  
Illustrated by Robert Lawson

मराठी अनुवाद  
शोभा भागवत

Marathi translation  
Shobha Bhagwat

कृतज्ञता -  
अरविंद गुप्ता

Special Thanks :  
Arvind Gupta

आभार -  
ग्राफिक्स :  
अभय कुमार झा

Thanks -  
Graphics :  
Abhay Kumar Jha

मुद्रक : स्क्रिप्ट आर्ट  
९१४ सदाशिव पेठ,  
पुणे - ४११ ०३०.

Printed at : Script Art  
914 Sadashiv Peth,  
Pune - 411 030.

प्रकाशनवर्ष : २००५

Publication : 2005

मूल्य : रु. १०/-

Price : Rs. 10/-

सौजन्य -  
रमेश गरवारे चॅरिटी ट्रस्ट

Supported by -  
Ramesh Garware Charity Trust

कजा कजा मरू प्रकाशन  
द्वारा : गरवारे बालभवन  
सारसबागेसमोर, पुणे - ४११ ००२.  
फोन : २४४४२१०९.

Kaja Kaja Maru Publication  
C/o. Garware Balbhavan  
Opp. Sarasbaug,  
Pune - 411 002.  
Phone : 24442109.

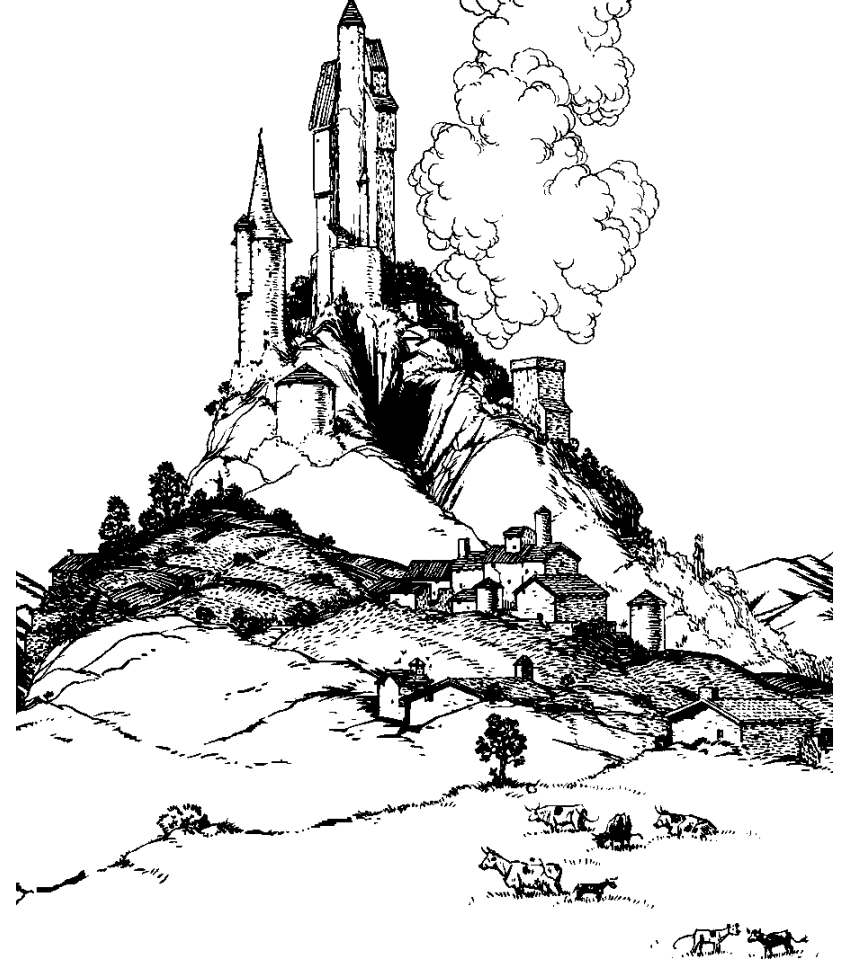
# The Story of Ferdinand

By Munro Leaf



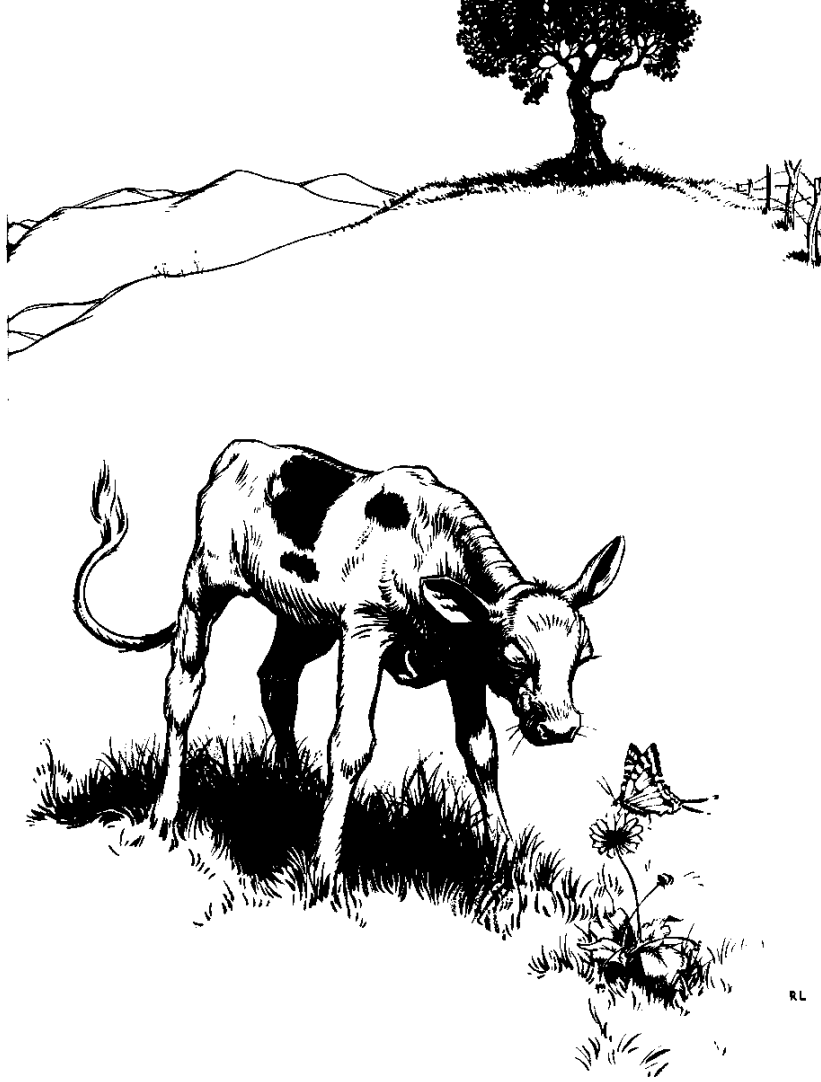
## गोष्ट फर्डिनंडची

मनरो लीफ



Once upon a time in Spain

फार फार वर्षापूर्वी... स्पेनमध्ये



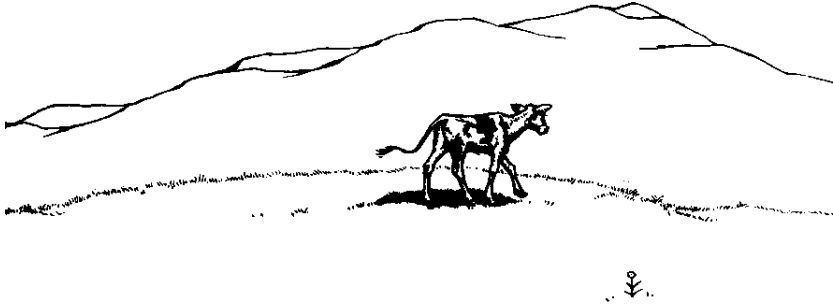
there was a little bull and his name was Ferdinand.

एक बैल रहात होता. बैल कसला, तेव्हा ते वासरूच होतं.  
त्याचं नाव होतं फर्डिनंड.



All the other little bulls he lived with would  
run and jump and butt their heads together,

त्याच्याबरोबर इतरही वासरं असायची. ती सगळी खूप धावाधाव  
करायची, दंगामस्ती करायची, टक्कर टक्कर खेळायची.



but not Ferdinand.

पण फर्डिनंड मात्र असं काहीच नाही करायचा.



He liked to sit just quietly and smell the flowers.

त्याला शांतपणे एका जागी बसून फुलांचा वास घ्यायला  
फार आवडायचं.



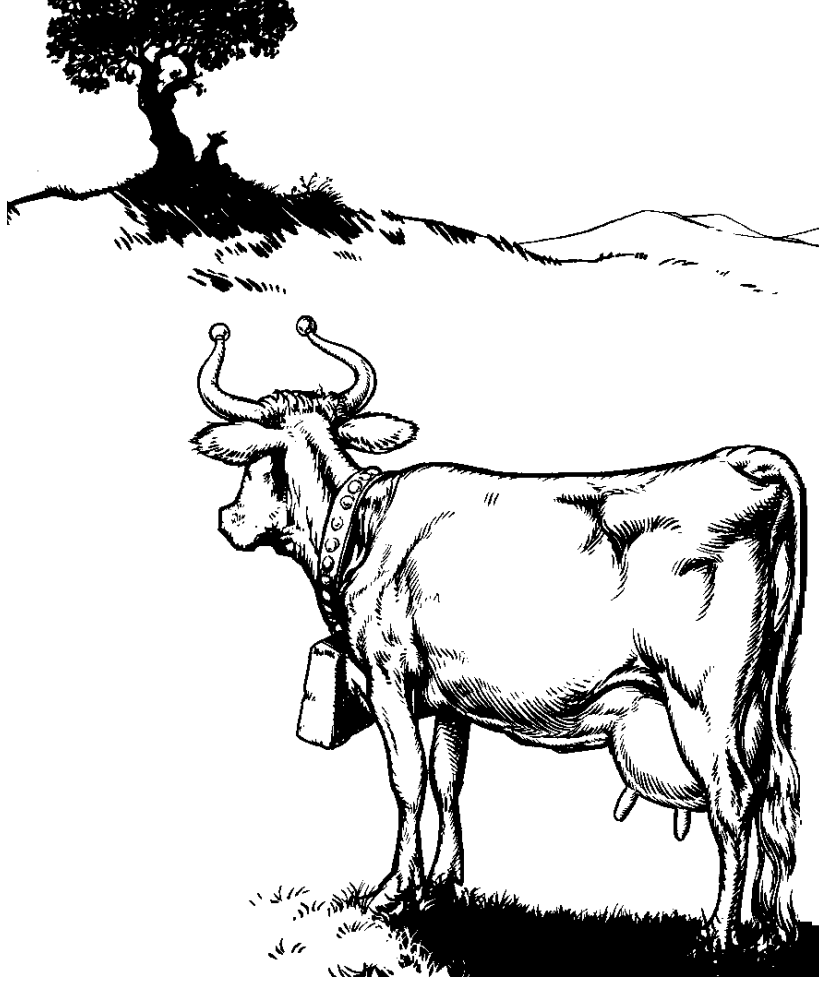
He had a favorite spot out in the pasture under the cork tree.

त्याची एक आवडती जागा होती. गवताळ मैदानावर एक बुचाचं झाड होतं. त्याच्याखाली ती जागा होती.



It was his favorite tree and he would sit in its shade all day and smell the flowers.

ते त्याचं सर्वात आवडतं झाड होतं. तो दिवसभर त्या झाडाखाली बसलेला असायचा आणि फुलांचा वास घ्यायचा.



Sometimes his mother, who was a cow, would worry about him. She was afraid he would be lonesome all by himself.

त्याची आई म्हणजे एक गाय होती. कधी कधी आईला फार काळजी वाटायची. तिला असं वाटायचं की, 'हे पोर असं एकटं राहिलं तर उदासवाणं तर नाही होणार ?'



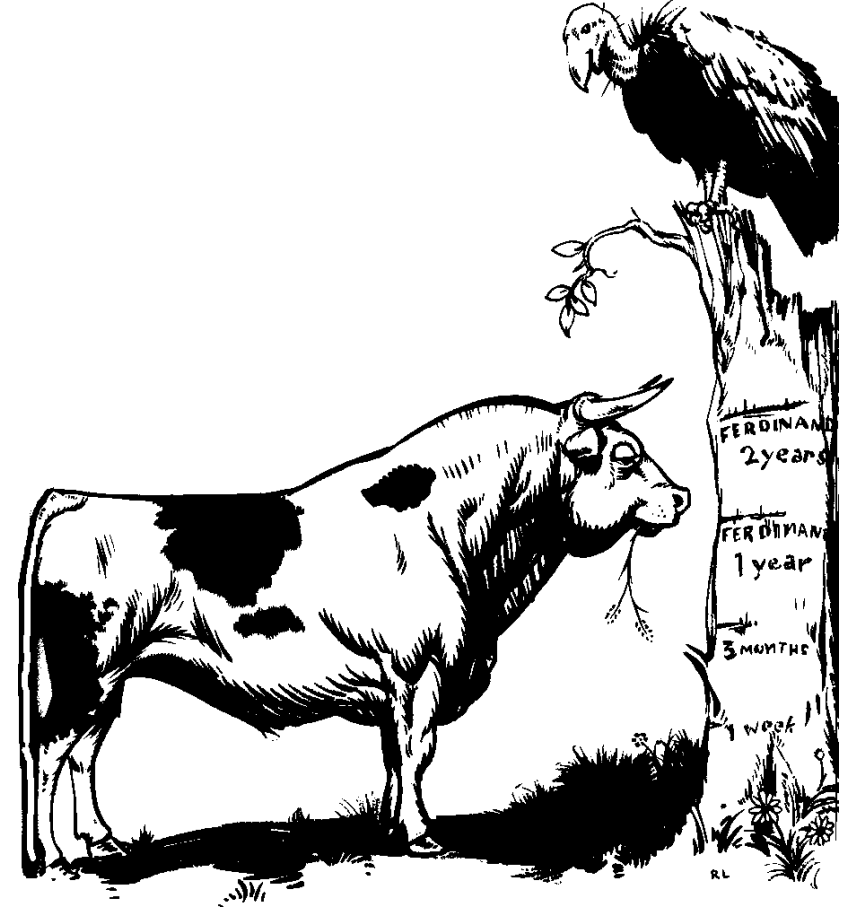
“Why don't you run and play with the other bulls and skip and butt your head?” she would say. But Ferdinand would shake his head. “I like it better here where I can sit quietly and smell the flowers.”

ती विचारायची, “बाळा फर्डिनंड, तू इतर वासरांबरोबर खेळत का नाहीस ? तू त्यांच्याबरोबर टक्कर टक्कर का खेळत नाहीस ?” पण फर्डिनंड आपला उत्तर म्हणून नुसतं डोकं हलवायचा आणि म्हणायचा, ‘मला इथेच शांतपणे बसायला आवडतं आणि फुलांचा वास घ्यायला आवडतं.’



His mother saw that he was not lonesome,  
and because she was an understanding mother,  
even though she was a cow, she let him just sit  
there and be happy.

फर्डिनंडची आई एक साधी गाय होती; पण फार समजुतदार होती. ती आपली काळजी घ्यायची की, 'फर्डिनंडनं असं उदासवाणं होऊ नये.' ती म्हणायची, "बसू दे बिचारं लेकरू झाडाखाली. त्याचं ते खूष तरी असतं !"



As the years went by Ferdinand grew and grew  
until he was very big and strong.

हळूहळू काही वर्ष लोटली. या मधल्या काळात फर्डिनंड एकदम मोठा, तगडा, ताकदवान बैल झाला होता. आता ते छोटसं वासरू नाही राहिलं.



All the other bulls who had grown up with him in the same pasture would fight each other all day. They would butt each other and stick each other with their horns. What they wanted most of all was to be picked to fight at the bull fights in Madrid.

बाकीचे बैल त्याच्याबरोबरच मोठे झाले होते. ते दिवसभर एकमेकांबरोबर दंगामस्ती करत, एकमेकांना टक्कर देत आणि आपली टोकदार शिंगं दुसऱ्यांना टोचत. त्या सर्वांची एकच इच्छा होती. कोणीतरी आपल्याला स्पेनची राजधानी माद्रिद आहे, तिथे बैलांच्या लढाईसाठी घेऊन जावं.



But not Ferdinand - he still liked to sit just quietly under the cork tree and smell the flowers.

फर्डिनंडला मात्र लढाईची आवड नव्हती.  
त्याला बुचाच्या झाडाखाली बसून फुलांचा सुगंध घेणं आवडायचं.





One day five men came in very funny hats to pick the biggest, fastest, roughest bull to fight in the bull fights in Madrid.

एकदा चित्रविचित्र टोप्या घेतलेले पाच लोक आले. ते सर्वांत ताकदवान, मोठ्ठा आणि तल्लख बैल निवडायला आले होते. त्याला त्यांना बैलांच्या लढतीसाठी माद्रिदला न्यायचं होतं.



All the other bulls ran around snorting and butting, leaping and jumping so the men would think that they were very very strong and fierce and pick them.

बाकी सगळे बैल आपली ताकद दाखवण्यासाठी धावायला लागले, उड्या मारायला लागले, एकमेकांना शिंगांनी ढकलायला लागले. त्यांना वाटलं, असं केलं की टोपीवाल्यांना आपली ताकद कळेल आणि ते आपल्याला लढतीसाठी निवडतील.



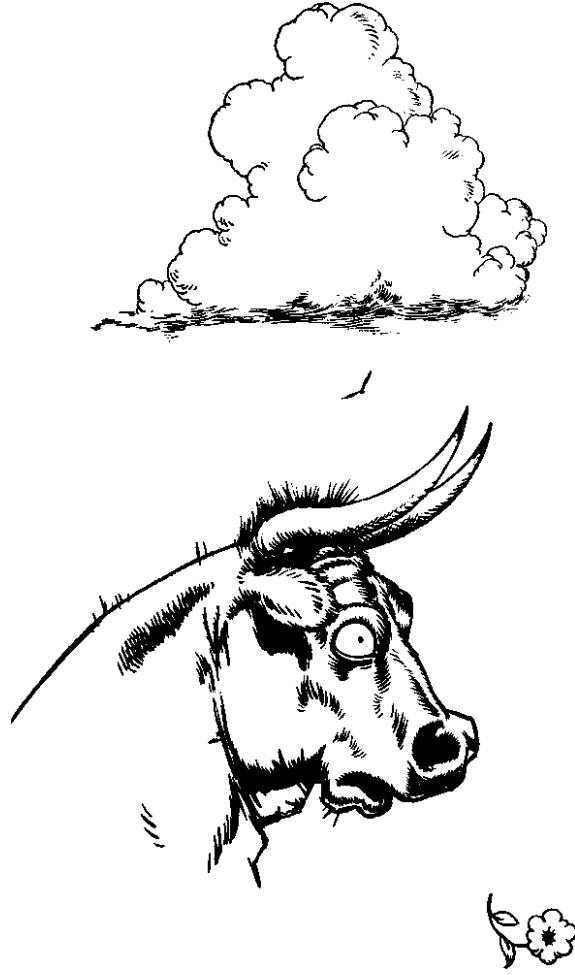
Ferdinand knew that they wouldn't pick him and he didn't care. So he went out to his favorite cork tree to sit down.

फर्डिनंडला माहित होतं की, आपली कोणीही निवड करणार नाही. तशी त्याला त्याची काही पर्वा नव्हती, म्हणून तो सरळ आपल्या आवडत्या बुचाच्या झाडाखाली जाऊन बसला.



He didn't look where he was sitting and instead of sitting on the nice cool grass in the shade he sat on a bumble bee.

तो जिथे बसणार होता, ती जागा त्यानं नीट पाहिली नाही. छान गवतावर बसण्याऐवजी तो बसला एका भुंग्यावर.



Well, if were a bumble bee and a bull sat on you what would you do? You would sting him. And that is just what this bee did to Ferdinand.

आता कल्पना करा बरं का, तुम्हीच तो भुंगा आहात आणि कोणीतरी एक बैल तुमच्यावर येऊन बसला, तर तुम्ही काय कराल ?  
त्या बैलाला कडकडून चावा घ्याल की नाही ?  
त्या भुंग्यानं फर्डिनंडला असंच केलं.



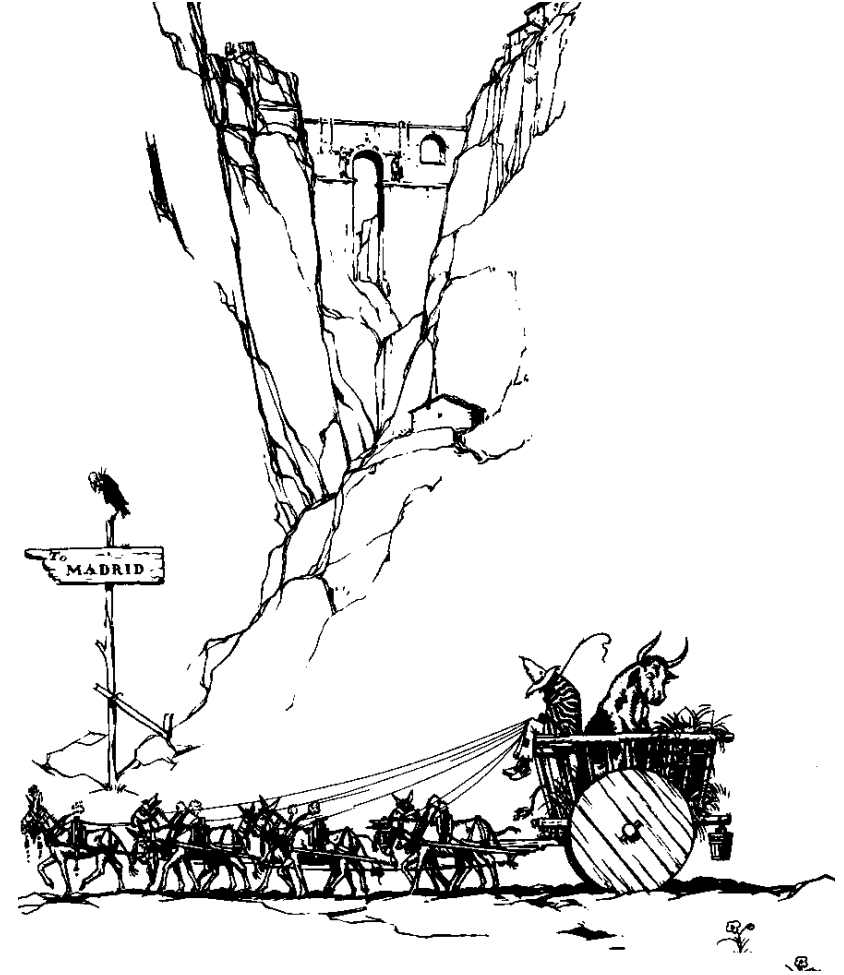
Wow! Did it hurt! Ferdinand jumped up with a snort. He ran around puffing and snorting, butting and pawing the ground as if he were crazy.

अरे बाप रे ! कसलं चावलं काहीतरी ! फर्डिनंड जोरात किंचाळला.  
त्यांनं उंच उडी मारली आणि जोरात ओरडत शिंगांनी जमीन उकरत तो वेड्यासारखा धावू लागला.



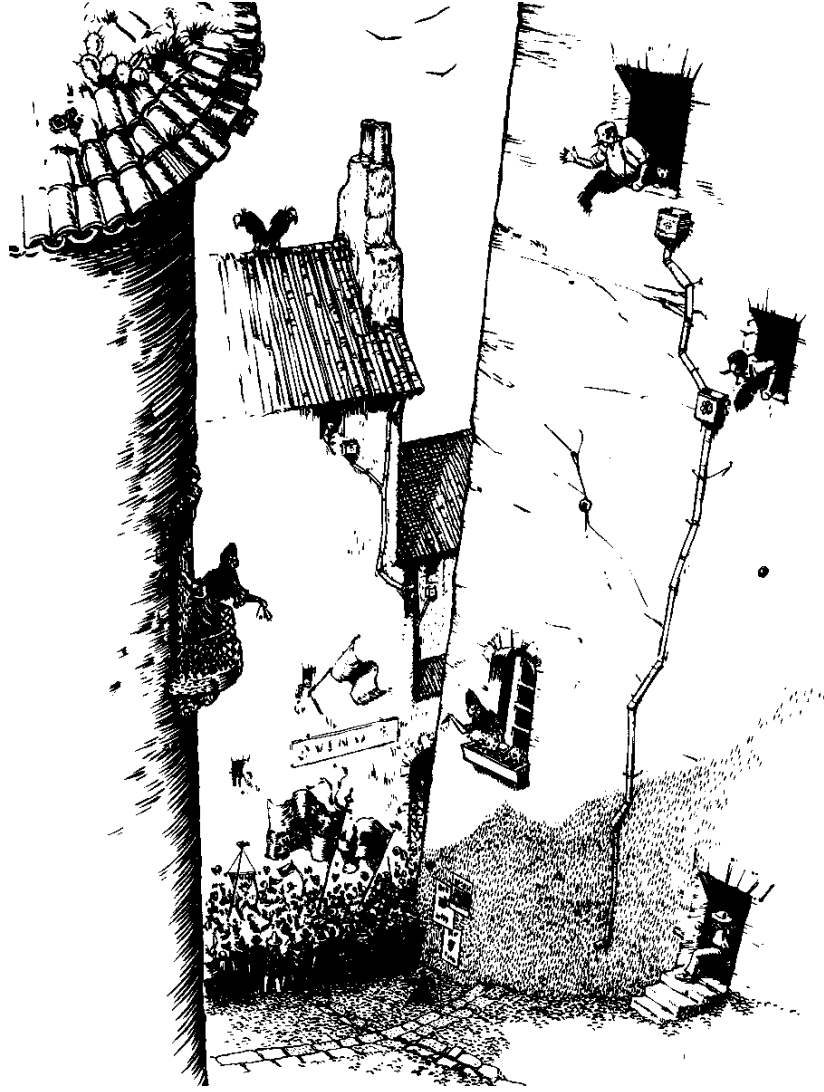
The five men saw him and they all shouted with joy. Here was the largest and fiercest bull of all. Just the one for the bull fights in Madrid.

फर्डिनंडला पाहून पाचही टोपीवाले एकदम खूष झाले. त्यांना सर्वात मोठा, ताकदवान आणि शूर बैल मिळाला होता. माद्रिदच्या लढतीसाठी हा बैल एकदम योग्य होता.



So they took him away for the bull fight day in a cart.

त्यांनी फर्डिनंडला एका खूप मोठ्या घोडा-गाडीत बसवले आणि त्याला माद्रिदला घेऊन गेले.



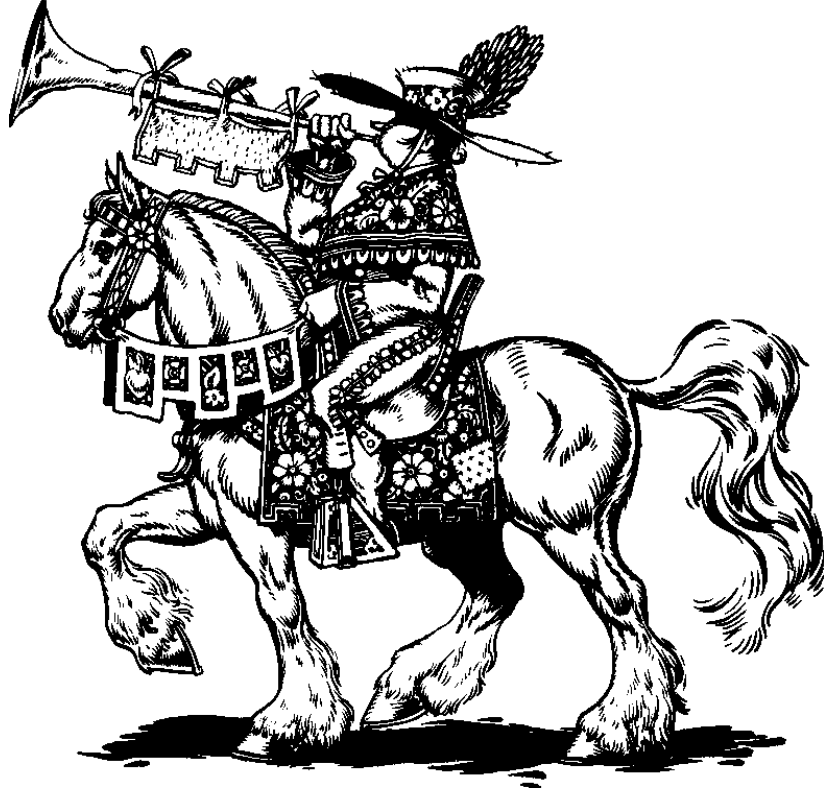
What a day it was!  
Flags were flying, bands were playing...

एखादी जत्रा असावी तसा तो माद्रिदमधला दिवस होता. सगळीकडे झेंडे फडकत होते. बँड-बाजाचे आवाज घुमत होते.



and all the lovely ladies had flowers in their hair.

जत्रेला आलेल्या सर्व स्त्रियांच्या केसात सुगंधी फुलांचे गजरे माळलेले होते.



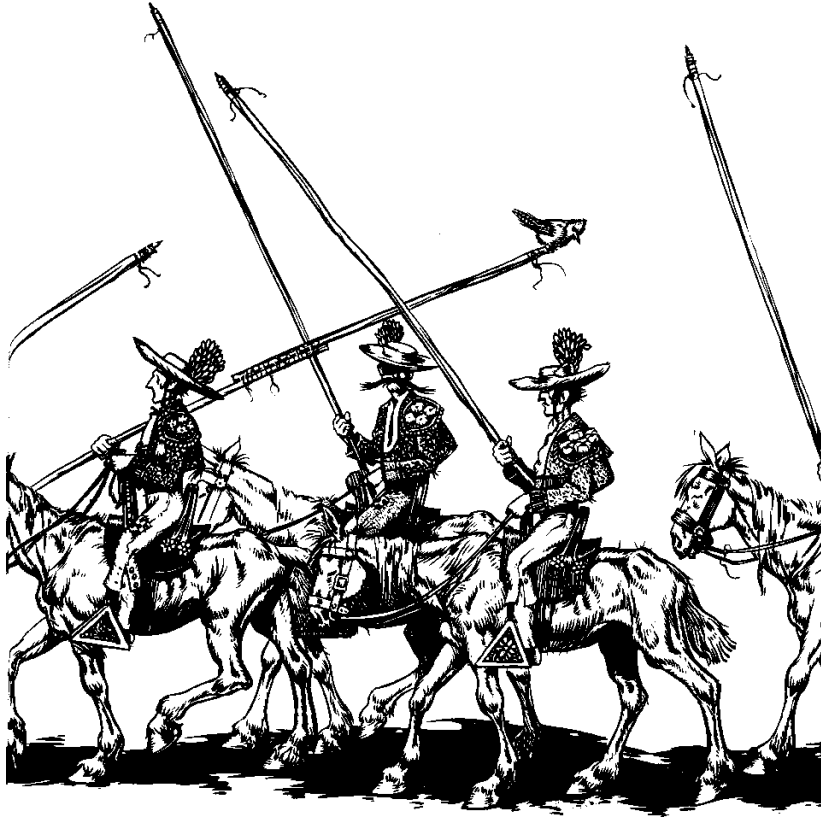
They had a parade into the bull ring.

त्यानंतर त्या लढाईच्या गोल मैदानात एक मोठी मिरवणूक निघाली.



First came the Banderilleros with long sharp pins with ribbons on them to stick in the bull and make him mad.

त्यात सर्वात पुढे बॅडवाल्या शिपायांची तुकडी आली.  
त्यांच्यापाशी लांब लांब टोकदार भाले होते. त्यांना लांब लांब रिबनी  
लावल्या होत्या. त्या भाल्यांनी ते बैलाला टोचणार होते.  
टोचणीच्या दुःखानी बैल वेडा होत असे.



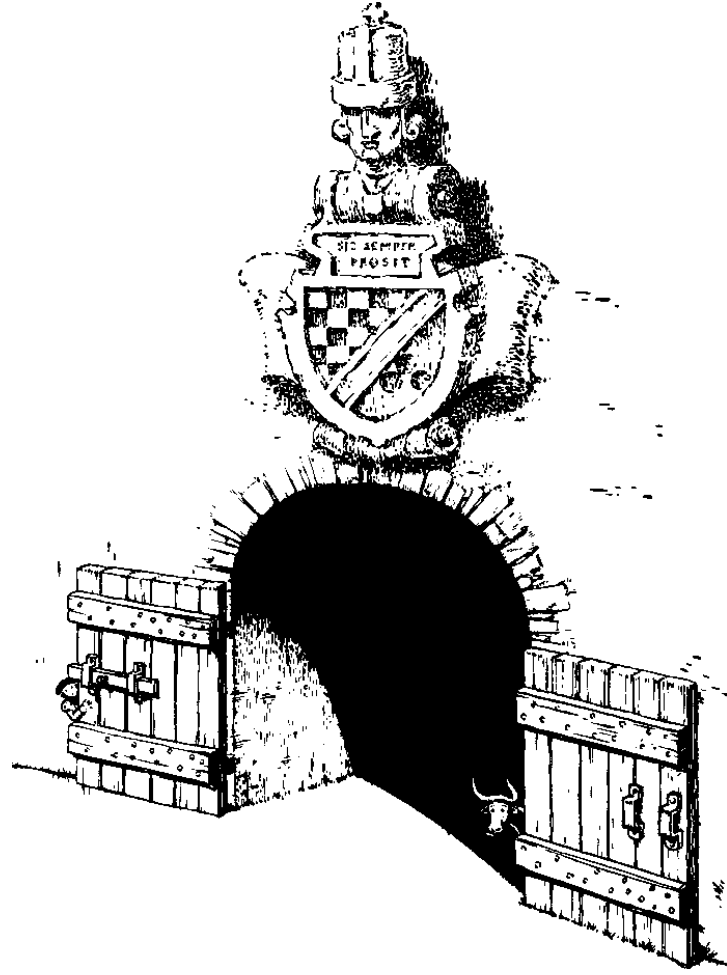
Next came the Picadores who rode skinny horses and they had long spears to stick in the bull and make him madder.

त्यानंतर आली मिकाडोर शिपायांची तुकडी. ते सगळे घोड्यांवर स्वार होते. हातात बैलाला मारायला लांब लांब भाले होते.



Then came the Matador, the proudest of all - he thought he was very handsome, and bowed to the ladies. He had a red cape and a sword and was supposed to stick the bull last of all.

शेवटी आला मेटाडोर. त्याचा थाट काही वेगळाच होता. तो छान दिसत होता आणि आपल्या देखणेपणाचा त्याला अभिमान होता. त्यामुळेच त्यानं प्रथम झुकून ऐटीत महिलांना अभिवादन केलं. त्याच्या डोक्यावर लाल टोपी होती आणि हातात एक तलवार होती. या तलवारीनं तो बैलाला मारणार होता.



Then came the bull, and you know who that was  
don't you?  
Ferdinand.

शेवटी बैल आला. तो कोण होता ते तुम्हाला चांगलं माहित आहे.  
आहे की नाही ?

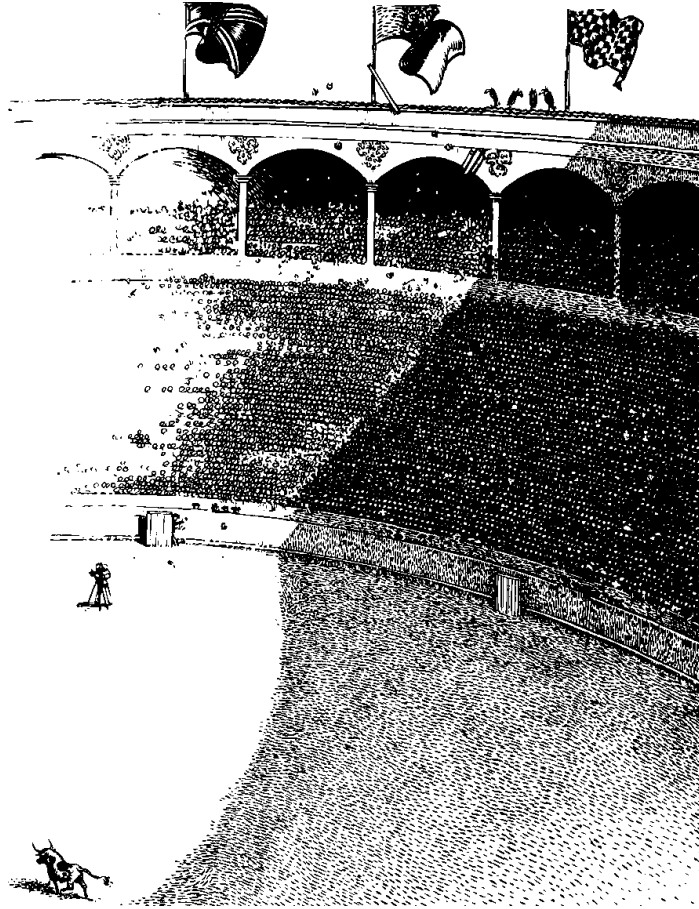
फर्डिनंड !



They called him Ferdinand the Fierce and all the  
Banderilleros were afraid of him and the  
Picadores were afraid of him and the Matadors  
were scared stiff.

सगळे लोक फर्डिनंडला पाहून घाबरले. ते म्हणाले,  
“काय भयंकर फर्डिनंड आहे हा !” बँडवाल्यांचा त्याला पाहून  
थरकाप झाला. पिकाडोरांची तर घाबरगुंडीच उडाली आणि बिचारा  
मेटाडोर ! तो तर आपल्या फर्डिनंडला पाहून थरथर कापू लागला.





Ferdinand ran to middle of the ring and everyone shouted and clapped because they thought he was going to fight fiercely and butt and snort and stick his horns around.

फर्डिनंड धावत धावत मैदानाच्या मध्यावर पोचला. त्याला पाहून लोक ओरडू लागले. जोरजोरात टाळ्या वाजवू लागले. सर्वांना वाटलं की, हा भयंकर दिसणारा बैल एकदम मस्त लढाई करेल आणि शत्रूंना त्यांच्या टोकदार शिंगांनी मारेल.”



But not Ferdinand.

When he got to middle of the ring he saw flowers in all the lovely ladies' hair and he just sat down quietly and smelled.

पण फर्डिनंडच्या मनात वेगळाच विचार होता. जेव्हा तो लढाईच्या त्या मैदानाच्या मध्यावर पोचला, तेव्हा त्याला स्त्रियांच्या केसातली सुंदर फुलं दिसली. तो मैदानाच्या मध्येच शांतपणे बसला आणि फुलांचा वास घेऊ लागला.



He wouldn't fight and be fierce no matter what they did. He just sat and smelled. And the Banderilleros were mad and the Picadors were madder and the Matador was so mad he cried because he couldn't show off his cape and sword.

फर्डिनंडनं मनातल्या मनात पक्कं ठरवलं, या लोकांना काय हवं ते करू द्या. मी तरी कोणालाही मारणार नाही किंवा कोणाबरोबर लढाईपण करणार नाही. हे वागणं पाहून बँडवाले वैतागले आणि पिकाडोर तर वेडेच झाले. बिचारा मेटाडोर तर भडकलाच. आता कसला तो आपली लाल टोपी घालून तलवारीच्या करामती दाखवणार ? काही शक्यच नव्हतं.



So they had to take Ferdinand home.

शेवटी लोकांना नाईलाजानं, फर्डिनंडला घरी परत पाठवावं लागलं.



And for all I know he is sitting there still,  
under his favorite cork tree,  
smell the flowers just quietly.  
He is very happy.

END

मला कळलय त्यानुसार तो फर्डिनंड बैल अजूनही तिथेच बसलेला आहे. आपल्या आवडत्या बुचाच्या झाडाखाली आणि शांतपणे त्या फुलांचा वास घेतो आहे. तो खरंच एकदम खूष आहे.

समाप्त.

## गरवारे बालभवनची मुलांसाठी सुंदर दुर्मिळ पुस्तकं

अगठ्याची चित्रं

अरविन्द गुप्ता



THUMBPRINTS

कि.रु. १०/-

तूच का ग माझी आई ?

पी. डी. ईस्टमन



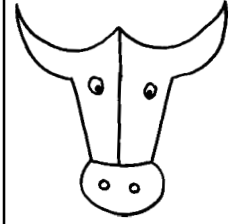
Are You My Mother?

P. D. Eastman

कि.रु. १५/-

अक्षर चित्रं

विष्णुपंत चिंचाळकर



कि.रु. १०/-

उडणारी मुलगी



उडणारी मुलगी  
David - Marie Yvonne

कि.रु. १५/-

खट्याळ  
उंदीर



जॉन योमैन

कि.रु. १०/-

पानांचे प्राणी

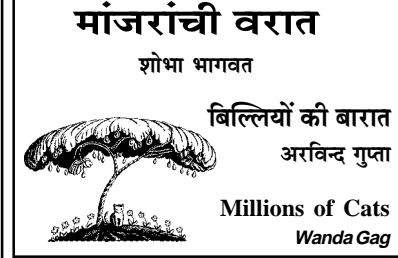


अरविन्द गुप्ता

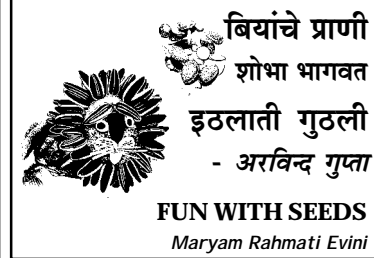
कि.रु. १०/-

कजा कजा मरु प्रकाशन

गरवारे बालभवनची मुलांसाठी  
सुंदर दुर्मिळ पुस्तकं



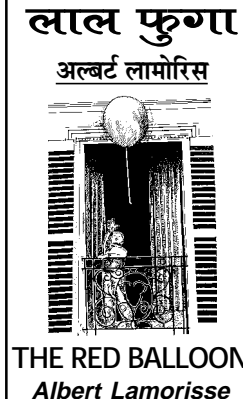
कि.रु. १५/-



कि.रु. १५/-



कि.रु. २०/-



कि.रु. १५/-



कि.रु. १०/-



कि.रु. १०/-

**कजा कजा मरु प्रकाशन**  
गरवारे बालभवन, सारसबागेसमोर, पुणे - ४११००२. फोन : २४४४२१०९.

फर्डिनंड एक बैल आहे.

त्याला लढाई, भांडणं, मारामाच्या आवडत नाहीत.

त्याला शांती प्रिय आहे.

लढाईच्या मैदानात शिपायांनी त्याच्याशी लढायला भाले आणि

तलवारी परजाल्या आहेत -

पण फर्डिनंड लढाई करत नाही.

तो मैदानाच्या मधोमध येऊन स्त्रियांच्या केसात माळलेल्या

फुलांचा वास घेत बसतो.

शेवटी त्याला घरी परत पाठवून देतात.

१९३९ मधे लिहिलेल्या या सुंदर पुस्तकात शांतीचा

एक सखोल संदेश लपलेला आहे.

-----

Ferdinand is a bull.

He does not like to fight. He loves peace.

In the bull ring the fighters have spears and swords to fight with him.

But Ferdinand does not fight.

He sits in the middle of the ring and smelled the

flowers in ladie's hair.

At last they send him back.

This book written in 1939 has a deep hidden

message of peace.

**कजा कजा मरु प्रकाशन**

द्वारा : गरवारे बालभवन  
सारसबागेसमोर, पुणे - ४११ ००२.  
फोन : २४४४२१०९.

**Kaja Kaja Maru Publication**

C/o. Garware Balbhavan  
Opp. Sarasbaug,  
Pune - 411 002.  
Phone : 24442109.